Prof. Dr. Daniel Reimann
Istituto di lingue e letterature neolatine
Università di Duisburg-Essen

Tipi di attività di mediazione linguistica

N°	Operazione	Testo originale (TO)	Testo di destinazione (TD)	Esempio / spiegazioni (TD nell'altra lingua rispettiva)
1	Riassunto	scritto	scritto	La m*ediazione linguistica classica* come ad esempio "riassumi in tedesco il testo." La *traslazione audiovisiva*, ad esempio i sottotitoli di un film, è una forma particolare di riassunto. Nell'assegnazione del compito è importante contestualizzare (riferimento al contesto e ai destinatari), considerare gli aspetti interculturali e transculturali ed eventualmente considerare la trasformazione del tipo di testo.
2	Riassunto	orale	scritto	Il riassunto scritto di un testo audio o audiovisivo: l'adozione della direzione linguistica tedesco -> lingua x consente di effettuare una forma valida di verifica della comprensione orale e orale/visiva.
3	Riassunto	scritto	orale	Il riassunto orale di un documento scritto per preparare all'interpretariato informale (produzione orale fra le lingue).
4	Riassunto	orale	orale	Il riassunto orale di un testo audio o audiovisivo: anche questo è adeguato per preparare all'interpretariato informale come stadio iniziale immediato, qui ancora come monologo.
5	Parafrasi	scritta	scritta	La parafrasi di un testo discontinuo (testo con una combinazione fra elementi grafici e testo) o di un testo tematico; trasformazione del tipo di testo.
6	Parafrasi	orale	scritta	La parafrasi scritta di una presentazione tematica.
7	Parafrasi	scritta	orale	La parafrasi orale di un documento scritto.
8	Parafrasi	orale	orale	Ad esempio la parafrasi (della registrazione) di una breve presentazione tematica.
9	Interpretariato informale	orale	orale	La mediazione linguistica orale dell'interazione, ad esempio in un gioco delle parti.